

**Instituto
Cervantes**
Tel Aviv

Instituto Cervantes en Tel Aviv

Centro Cultural del Gobierno de España
para la difusión de la cultura española e
hispanoamericana.

מכון סרוונטס תל אביב

מכון תרבות מטעם ממשלת ספרד להפצת
תרבות ספרד ואמריקה הלטינית



Instituto Cervantes en Tel Aviv

Departamento de Cultura
Calle Shulamit 7, Tel Aviv 64371
Tel 03-5279992 | Fax: 03-5299558
culttel@cervantes.es
telaviv.cervantes.es

מכון סרוונטס תל אביב

מחלקת התרבות
רחוב שולמית 7, תל אביב 64371
טל: 03-5279992 | פקס: 03-5299558
culttel@cervantes.es
telaviv.cervantes.es

Calendario de actividades culturales Abril – Julio 2011

לוח פעילויות התרבות אפריל - יולי 2011

אפריל / April

Conferencia La expulsión de los moriscos . Trevor J. Dadson	04.04.11	הרצאה: גירוש המוריסקוס. טרוור ג'י. דדסון
Concierto Recuerdos de Buenos Aires . Cuarteto Fernando Knopf.	07.04.11	קונצרט זיכרונות מבואנוס איירס. רביעיית פרננדו קנופף
Inauguración de la exposición Tras las huellas de la Biblia . Manel Álvarez	07.04.11	פתיחת התערוכה מנל אלורס בהשראת התנ"ך
Exposición Parameter BCN/TLV	13.04.11	תערוכה פרמטר BCN/TLV
Espectáculo Papirus . Xirriquiteula Teatre. Festival Internacional de Teatro Infantil de Haifa.	21.04.11	הצגה: פפירוס. תיאטרון Xirriquiteula. הפסטיבל הבינלאומי לתיאטרון ילדים חיפה

מאי / Mayo

Encuentro literario La novela histórica . Santiago Miralles Huete y Hagai Dagan	04.05.11	מפגש ספרותי: הרומן ההיסטורי. חגי דגן וסנטיאגו מיראליס הואטה
Presentación del libro No digas nunca que esta senda es la final . Heidi Behn	12.05.11	הצגת הספר אל נא תאמר שהשביל הזה הוא הסוף. היידי בן
Concierto del Cuarteto Casals	12-17.05.11	קונצרט רביעיית קסאלס
Conferencia La dimensión judía de Cristobal Colón y de su primer viaje . Abraham Haim	19.05.11	הרצאה: המימד היהודי של קולומבוס ושל מסעו הראשון. אברהם חיים
Día Cervantino de la literatura infantil y juvenil . Cuentacuentos con Vered Shlauerz Ida.	25.05.11	יום סרוונטס לספרות ילדים ונוער. שעת סיפור עם ורד שלאוצר אידה

יוני / Junio

Primer Congreso de la Asociación de Hispanistas de Israel	01-02.06.11	כנס אגודת ההיספניסטים הישראלי הראשון
Espectáculo 4734 Peanuts . Fatiga Taxux	04.06.11	אירועי כפר הגאוון: 4734 Peanuts . Fatiga Taxux
Ciclo de cine Gay. Semana del orgullo gay	05-10.06.11	אירועי כפר הגאוון: סדרת סרטי קולנוע גאה
Congreso Israel y España tras veinticinco años de relaciones diplomáticas: los retos futuros .	05-06.06.11	כנס: ישראל וספרד עשרים וחמש שנה לכינון היחסים הדיפלומטיים: אתגרי העתיד
Concierto El lado oscuro de la música latina Polvorosa	08-09.06.11	מופע: הצד האפל של המוזיקה הלטינית. פולבורוסה
El cine de Albert Serra	09-12.06.11	הקולנוע של אלברט סרה
Conferencia Madrid en la literatura y la literatura sobre Madrid . Adolfo García Ortega	27.06.11	הרצאה: מדריד בספרות והספרות של מדריד. אדולפו גרסיה אורטגה

יולי / Julio

Festival Madridanza	18-24.07.11	פסטיבל מדרידאנזה
----------------------------	-------------	------------------

04.04.11, 19:30 h.

Conferencia **La expulsión de los moriscos.** Trevor J. Dadson

El hispanista inglés **Trevor J. Dadson** es profesor de Estudios Hispánicos en la Universidad de Londres y fue vicepresidente de la Asociación Internacional de Hispanistas, autor de investigaciones sobre el Siglo de Oro español, sobre poesía contemporánea y sobre los moriscos, musulmanes que, al igual que los judíos conversos, decidieron convertirse al cristianismo y quedarse en España bajo dominio católico.

En español.
Instituto Cervantes en Tel Aviv.

הרצאה: **גירוש המוריסקוס.** טרור ג' דדסון

טרור ג' דדסון, היסטוריון אנגלי, מרצה באוניברסיטת לונדון. שימש כסגן יו"ר אגודת ההיסטוריונים הבינלאומית. פרסם מחקרים על תור הזהב הספרדי ועל שירה בת זמננו, ביקורת ספרות ועל המוריסקוס, כינויים של המוסלמים שכמו היהודים המומרים בחרו להתנצר ולהישאר בספרד תחת שלטון נוצרי.

בספרדית (ללא תרגום).
מכון סרוונטס.

07.04.11, 19:30 h.

Concierto **Recuerdos de Buenos Aires.** Cuarteto **Fernando Knopf**

Fernando Knopf – canto, guitarra, teclados
Marcelo Zuber – flauta, saxo, voces
Eric Niceberg – piano, teclados
Yogev Shitrit – percusión

Programa dedicado a la música argentina, a la cubana y al jazz latino, con influencias españolas. Composiciones originales y arreglos especiales. **Fernando Knopf** es uno de las figuras más importantes de la música latinoamericana en Israel, con trayectoria internacional. La combinación de ritmos e instrumentos de este cuarteto forma un espectáculo pleno de color y alegría.



Instituto Cervantes en Tel Aviv.

קונצרט **זיכרונות מבואנוס איירס.** רביעיית פרננדו קנופף

פרננדו קנופף - שירה, גיטרה, בס, קלידים
מרסלו זובר - חליל, סקסופון, שירה
אריק נייסברג - פסנתר וקלידים
יואב שטרית - כלי הקשה

תכנית שמקדשת למוזיקה הארגנטינית, הקובנית ולג'ז הלטיני, עם השפעות ספרדיות. שירים ויצירות מקוריות בעיבודים מיוחדים. שילוב המקצבים והכלים שמציעה הרביעייה יוצרים מופע מלא אנרגיה וצבעים. **פרננדו קנופף** נמנה עם המוזיקאים הבולטים של המוזיקה הלטינו-אמריקנית בישראל, ומופיע בפסטיבלים ג'ז בארץ וברחבי העולם. מלמד מוזיקה בת זמננו וג'ז בבית הספר רימון.

מכון סרוונטס.

07.04.11

Exposición **Tras las huellas de la Biblia.** Manel Álvarez

Las historias relatadas en la Biblia y sus personajes reciben una singular interpretación en las esculturas monumentales creadas por el escultor catalán, quien presentará 16 obras inspiradas en la Biblia y creadas en diálogo con la escultura moderna.

Manel Álvarez es escultor y diseñador industrial. En Italia descubrió el mármol de Carrara, el cual se convirtió en su principal materia prima. Sus esculturas han sido exhibidas en todo el mundo, destacándose las expuestas durante las Olimpiadas de Atlanta y en la Casa Real Española.

Comisarios: **Esti Drori** y **Doron Polak**.



תערוכה: **מנל אלורס בהשראת התנ"ך**

סיפורי התנ"ך וגיבוריו זוכים לפרשנות אמנותית עוצמתית בתערוכת פיסול מונומנטלי. הפסל הספרדי יצג 16 פסלים מרשימים היונקים את השראתם מספר הספרים ומתכתבים עם הפיסול המודרני. עץ החיים ועץ הדעת, יוסף ואחיו ומגדל בבל קמים לתחייה בשיש, ברזל, ברונזה ועץ. **מנל אלורס** עוסק בפיסול ובעיצוב תעשייתי. באיטליה נשבה בקסמו של שיש קררה שהפך לחומר הגלם העיקרי ביצירתו. פסליו הוצגו בתערוכות ברחבי העולם ואחדים הפכו לחלק קבוע מהנוף. יצר פסלים לאולימפיאדת אטלנטה ופסל שלו מוצב בבית המלוכה הספרדי.

אוצרים: **אסתי דרורי** ו**דורון פולק**.

Museo de Países de la Biblia. Calle Abraham Granot 25, Jerusalén. TE: 02-5611066
Clausura: 31.10.11. Horarios de visita: domingos a martes y jueves 9:30-17:30 h.,
miércoles 9:30-21:30 h., viernes y feriados 9:30-14:00 h., sábados 10:00-15:00.

מוזיאון ארצות המקרא, רח' אברהם גרנות 25, ירושלים.
מידע בטל. 02-5611066
נעילה: 31.10.11. שעות ביקור: א-ג, ה 9:30-17:30, ד 9:30-21:30.
וערבי חג 9:30-14:00, שבת 10:00-15:00.

13.04.11

Exposición Paremeter BCN/TLV

A lo largo de la historia, las herramientas de trabajo utilizadas por diseñadores y arquitectos tuvieron un impacto crucial en el trabajo y resultado de sus diseños, así como en los conceptos y teorías de su tiempo. La utilización de las herramientas digitales, tal como son implementadas hoy y desde hace ya una década, a lo largo de todo el proceso creativo, influye profundamente en las disciplinas de diseño y a ello se debe el cambio en la forma de mirar la arquitectura moderna. Además, la utilización de las herramientas digitales permite estrechar lazos internacionales con mayor facilidad e incentiva el intercambio de información entre instituciones y profesionales.

Proyecto conjunto del IAAC (Instituto de Arquitectura Avanzada de Cataluña) y el Departamento de Diseño de Interior de COMAS (College of Management, Rishon Letzion) con la participación del Arq. Luis Fraguada y Arq. Areti Markopoulou.

Miércoles 12.04.11, 19:00
Conferencia Self/architecture.
Areti Markopoulou. En inglés.



תערוכה: פרמטר TLV/BCN

על עיצוב דמוקרטי, תהליך שיתופי, ייצור יחידני/המוני

לאורך ההיסטוריה ניתן להצביע על ההשפעה המכרעת שהייתה לכלי העבודה אשר שימשו בידי המעצבים והאדריכלים על התוצרים העיצוביים, על המושגים והתיאוריות של אותה התקופה. שילוב הכלים הדיגיטליים, כנהוג היום לאורך כל התהליך היצירתי משפיע באופן עמוק על דיסציפלינות העיצוב ואחראי במידה רבה לשינוי פניה של האדריכלות בימינו.

התערוכה מציגה את שיתוף הפעולה בין החוג לעיצוב פנים במכללה למינהל המסלול האקדמי לבין ה-IAAC (המכון לאדריכלות מתקדמת, קטלוניה) בברצלונה, ותציג אוסף פרויקטים שהם למעשה אקספרימנטים בתכנון פרמטרי וייצור דיגיטלי.

בהשתתפות המעצבים ארטי מרקופולואו ולואיס פרגואדה

יום רביעי 13.04.11 19:00
הרצאה Self/architecture
ארטי מרקופולואו. באנגלית.

Galería ZEZEZE, Hangar 21, puerto de Tel Aviv.
Información: 03-5444261 o info@zearchitecture.com
Clausura: 26.04.11. Horarios de visita: lunes a jueves 10:00-19:00 h., viernes 9:00-16:00 h., sábados 10:00-19:00.
Los domingos la galería permanece cerrada.

גלריה זההזה האנגר 21, נמל תל אביב. מידע בטל. info@zearchitecture.com וב 03-5444261
נעילה: 26.04.11 שעות ביקור: ב-ה 10:00-19:00,
ו 9:00-16:00, שבת 10:00-19:00.
בימי ראשון הגלריה סגורה.

21.04.11, 17:30 h.

Festival Internacional de Teatro Infantil de Haifa

Papirus. Un mundo entero creado de papel
Actuación de Xirriquiteula Teatre
Autora y directora Iolanda Llansó

Dos personas se encuentran por casualidad, escapando del peligro. Juntas aprenden a confiar la una en la otra, a trabajar juntas, a afrontar temores y dificultades, creando un nuevo mundo de pedazos de papel. Obra sin palabras que habla sobre la amistad, la esperanza, el trabajo conjunto y los temores que nos hacen sentirnos pequeños, en cuya escenografía el gesto, el humor y la creatividad son los protagonistas.

Premio al Mejor Espectáculo y a la Mejor Dirección en FETEN 2005.

Duración: 60 minutos. Para niños de 5 a 10 años.



Xirriquiteula teatre



פסטיבל חיפה הבינלאומי ה-20 להצגות ילדים

פפירוס, עולם שלם נברא מנייר.
תיאטרון Xirriquiteula

יוצרת ובמאית: יולנדה יאנסו.

שני אנשים נפגשים באקראי בעודם נמלטים מסכנה. אט אט הם ילמדו יחדיו לבטוח זה בזה, לעבוד בשיתוף, להתגבר על הפחדים והקשיים ולברוא עולם חדש מפיסות נייר פשוטות. הצגה ללא מילים על חברות, תקווה ועל הפחדים שמגמדים אותנו.

משך ההצגה 60 דקות. מיועדת לגילאי 5-10.

Teatro de Haifa.
Calle Pavzner 50, Haifa. Sala 3. TE: 04-8600500

תיאטרון חיפה, אולם 3 רח' פבזנר 50, הדר הכרמל
מידע בטל. 04-8600500.

04.05.11, 19:30 h.

Encuentro literario **Novela histórica**: Santiago Miralles Huete y Hagai Dagan

מפגש ספרותי: **הרומן ההיסטורי**. חגי דגן וסנטיאגו מיראליס הואטה

La novela histórica es un género en fase de expansión en España, tanto en número de autores como de lectores. Asimismo, la Tierra de Israel es telón de fondo de novelas escritas por autores de ambos países. Un escritor español y uno israelí, analizarán las características del género y su extraordinario éxito en los últimos años.

ז'אנר הרומן ההיסטורי הולך ותופס תאוצה הן כשמדובר ביצירות הנצמדות לאמת ההיסטורית והן לכאלה המשתמשות באירוע היסטורי כרקע ליצירת רומני בידיוניים רחבי יריעה. הז'נר נמצא בפריחה גדולה במיוחד בספרד, אולי בשל ההיסטוריה המורכבת שלה המציתה את דמיונם של כותבים וקוראים כאחת. סופר ישראלי וספרדי ידונו סביב שולחן אחד בתופעה.

Santiago Miralles Huete (España, 1962), es novelista y diplomático. Sus libros tienen una temática variada, desde su primera novela, en la que cuestiona la versión oficial del fusilamiento del emperador Maximiliano de México, hasta las relaciones de los grandes artistas y escritores del Siglo de Oro de España y la situación de los emigrantes españoles en Alemania. Ha vivido en Hannover, Seúl, San Salvador y Túnez, y actualmente trabaja en La Haya.

סנטיאגו מיראליס הואטה דיפלומט וסופר יליד מדריד. בשנת 2000 פירסם את ספרו "האדמה הקלה", על הקיסר מקסימיליאנו במקסיקו. על יצירתו זכה במגוון פרסים. ברומן "השפה של אלוהים" הוא בונה את עולמה של ספרד בתור הזהב של הבארוק. התגורר בהאנובר, סיאול, סן סלבדור, תוניסיה וכעת מתגורר בהאג. **חגי דגן** יליד קיבוץ עין המפרץ. ראש החטיבה למחשבת ישראל במכללת ספיר. פירסם סיפורים קצרים ומסות בכתבי-עת וכותב קבוע במוסף הספרים של הארץ. בין ספריו: הרומנים "מתחת לקו העונג" "רשומות מאי הנשים", "למלך אין בית" וספרי העיון: "המיתולוגיה היהודית" ו"יהדות: תמונה קבוצתית". על יצירתו זכה בפרס ראש הממשלה לספרות עברית (2007).

Hagai Dagan (Israel, 1964), es escritor, investigador sobre judaísmo y pensamiento israelí y profesor universitario, Jefe del Departamento de Pensamiento Judío en la Escuela Académica Sapir. Premio Primer Ministro de Literatura (2007). Autor de novelas, libros sobre estudios judaicos, ensayos y una colección de poesía. Colaborador permanente del periódico Haaretz.

En español y hebreo con traducción simultánea.
Instituto Cervantes en Tel Aviv

בספרדית ועברית עם תרגום סימולטני.
מכון סרוונטס.

12.05.11, 19:30

Presentación del libro **No digas nunca que esta senda es la final.** Heidi Behn

הצגת הספר: **אל נא תאמר שהשביל הזה הוא הסוף**. היידי בן

פורום תרבות אוסטרי תל אביב
Austrian Cultural Forum Tel Aviv

Los autores de este libro, Heidi Behn, José Oxsenberg, Willie Weisz, en edición bilingüe español-alemán, describen los recuerdos de sobrevivientes judíos del Holocausto procedentes de Budapest, Viena, Berlín y Varsovia, entre otras ciudades, y su manera de enfrentar la vida, en la que permanece presente la sombra de la barbarie y surgen temas como la convivencia con las diversidades, la lealtad, la identidad y su cultura de origen.



הספר, פרי עטם של חוסה אוקסנברג, וילי וויז והיידי בן, ראה אור בווינה בהוצאה דו לשונית ספרדית-גרמנית ומתאר את זיכרונותיהם לאורך השנים של ניצולי שואה מבודפשט, וינה, ברלין, ורשה, ביאליסטוק, טרייסט ועוד.

היידי בן, ילידת צ'ילה, עובדת סוציאלית ופסיכותרפיסטית שעובדת עם ניצולי שואה בווינה ובצ'ילה.

בשיתוף המכון האוסטרי לתרבות

Heidi Behn es asistente social y psicoterapeuta que trabaja con sobrevivientes del Holocausto de Chile y Viena.

Actividad realizada conjuntamente con el Instituto Austriaco de Cultura.

En español
Instituto Cervantes en Tel Aviv.

בספרדית (ללא תרגום).
מכון סרוונטס.

12-17.05.11

Concierto del Cuarteto Casals

קונצרט רביעיית קסאלס

Desde su creación en la Escuela de Música Reina Sofía de Madrid en el año 1997, el Cuarteto Casals ha sido muy pronto reconocido como uno de los cuartetos jóvenes europeos más sobresalientes. Ha recibido el reconocimiento de la crítica e importantes premios internacionales como el Primer Premio del Concurso Internacional para Cuartetos de Cuerda de Londres (2000) y el Primer Premio del Concurso Internacional para Cuartetos de Cuerda "Johannes Brahms" de Hamburgo (2002). Sus futuras y recientes actuaciones incluyen giras por Europa, América del Sur, Estados Unidos y Japón, y participaciones en destacados festivales.



האנסמבל הספרדי רב המוניטין נוסד בשנת 1997 בבית הספר הגבוה למוזיקה על שם המלכה סופיה, מדריד. מופיע ברחבי העולם ומקליט בלעדית לחברת הרמוניה מונדי היוקרתית. בשנת 2006 זכה ההרכב בפרס המוזיקה הארצי בספרד. הרביעייה חוזרת לסדרת הופעות בישראל ותגיש מיצירות פרסל, שוסטקוביץ ובטהובן.

12.05.11 20:30 Sala Y.M.C.A., calle King David 26, Jerusalén. En el marco del ciclo de conciertos de cámara del Centro de Música de Jerusalén. Adquisición de entradas: 02-6241041

12.05.11 20:30 אולם ימק"א, רח' דוד המלך ירושלים במסגרת סדרת קונצרטים של המרכז למוזיקה ירושלים. כרטיסים בטל. 02-6241041

14.05.11 Sala Rapaport, Boulevard Hanassi 140, Haifa. En el marco del ciclo de conciertos de la Sociedad de Música de Cámara de Haifa. Adquisición de entradas: 04-8363804

14.05.11 אולם רפפורט שדרות הנשיא 140, חיפה במסגרת סדרת קונצרטים של האגודה למוזיקה קמרית. כרטיסים בטל. 04-8363804

17.05.11 20:30 Centro Einav, calle Ibn Gbirol 71 (Gan Hair), Tel Aviv. En el marco del ciclo de conciertos del Centro de Música de Cámara. Adquisición de entradas: 03-5466228

17.05.11 20:30 מרכז ענב, אבן גבירול 71 (גג גן העיר) במסגרת סדרת קונצרטים של המרכז למוזיקה קמרית. כרטיסים בטל. 03-5466228

19.05.11, 19:30 h.

Conferencia La Dimensión Judía de Cristóbal Colón y de su Primer Viaje. Abraham Haim

הרצאה: המימד היהודי של קולומבוס ושל מסעו הראשון. אברהם חיים

La posible ascendencia judía de Cristóbal Colón, su correspondencia privada con su hijo Diego, sus relaciones con un grupo de judíos conversos con respecto a los gastos de su navegación, comentarios cabalísticos sobre su firma y el perfil judío de una parte de su tripulación.

האם כריסטופר קולומבוס היה ממוצא יהודי? יוצגו היבטים שונים שעשויים לשפוך אור על הנושא כגון מכתביו לבנו דיגו, מגעים שניהל עם קבוצת יהודים מומרים על הוצאות המסע, כמה מוטיבים קבליסטיים שבחתימתו ויהדותם של חלק מבני צוותו.

Abraham Haim es doctor en Historia por la Universidad de Tel Aviv y coordinador de la Comisión del Premio Samuel Toledano. Ha sido catedrático e investigador y ofrece asiduamente conferencias sobre la Historia de Medio Oriente, el judaísmo español y el mundo sefardí en España e Israel.

אברהם חיים יליד ירושלים, היסטוריון וחוקר בתחום המזרח התיכון וקהילות יהודי ספרד. כיהן בתפקיד מנהל כללי של מורשת יהדות ספרד במשרד החינוך והתרבות. משמש כיום יועץ ברשות הלאומית ללדינו וחבר הנהלת פרס טולדנו.

En español.
Instituto Cervantes en Tel Aviv.

בספרדית (ללא תרגום).
מכון סרוונטס.

25.05.11, 17:30 h.

Día Cervantino de la Literatura Infantil y Juvenil

Cuentacuentos Las aventuras de Don Quijote. Vered Schlauzer Ida

El Instituto Cervantes celebra, por tercer año consecutivo, esta jornada de literatura en red dentro del programa Lobos y dragones, destinada a fomentar el interés de niños y de adolescentes por los libros y propiciar el desarrollo de nuevos lectores, en la que se realizarán actividades en 28 centros en los cinco continentes.

Vered Schlauzer Ida, educadora y promotora del incentivo y el amor a la lectura, relatará Las aventuras de Don Quijote, una adaptación para niños de la novela de Miguel de Cervantes, realizada por Ana Obiols.



יום סרוונטס הבינלאומי לספרות ילדים ונוער

שעת סיפור: הרפתקאות דון קיחוטה. ורד שלאוצר אידה

לציון יום עידוד הקריאה לקהל הצעיר במחווה למיגל דה סרוונטס, יוצרו של דון קיחוטה, נערך פעילות שעת סיפור חווייתית בליווי אמצעי המחשה. לגילאי 5-9.

ורד שלאוצר אידה מומחית לעידוד אהבת הקריאה, סופרת, מנחה סדנאות לאנשי חינוך והורים ומנהלת חוגים.

יום זה יצוין במכוני סרוונטס ברחבי העולם.

En hebreo.
Instituto Cervantes en Tel Aviv.

בעברית.
מכון סרוונטס.

01-02.06.11

Primer Congreso de la Asociación de Hispanistas de Israel

La Asociación de Hispanistas de Israel organiza su primer congreso para abordar temas como la lengua, la literatura, la historia y cultural de España, Portugal y América Latina así como del Mundo Judeoespañol. Será invitado de honor al congreso el Prof. **Aldo Ruffinatto**, Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas.



כנס אגודת ההיספניסטים הארצי הראשון בישראל

אגודת ההיספניסטים של ישראל עורכת את הכנס הארצי הראשו שיעסוק בשפה, ספרות, היסטוריה ותרבות ספרד, פורטוגל, אמריקה הלטינית והעולם היהודי-ספרדי. אורח הכבוד בכנס **אלדו רופינאטו**, יו"ר אגודת ההיספניסטים הבינלאומית.

En español.
Universidad Hebrea de Jerusalén, Monte Scopus, Jerusalén.
Información: www.ahisrael.org

בספרדית.
האוניברסיטה העברית, הר הצופים, ירושלים.
מידע ב- www.ahisrael.org

04-10.06.11

Semana de Orgullo Gay Homenaje a la cultura española

המרכז הגאה תרבות בגן מאיר

שבוע הגאווה: כפר הגאווה מארח את תרבות ספרד

Espectáculo **4734 Peanuts.**
Fatiga Taxux

מופע מחול: **4734 Peanuts.**
Fatiga Taxux

Cuarto trabajo conjunto de los bailarines y coreógrafos **Valenti Rocamora i Tora** (España) y **Ziv Frenkel** (Israel). Los rasgos de este dúo son la sencillez, la fuerza y la profundidad con las que a través del movimiento se expresan los sentimientos. Se trata de una propuesta muy personal e íntima, que prescinde de escenografía y/o proyecciones y se queda con el cuerpo, la presencia y el movimiento. **Valenti Rocamora i Tora** ha bailado en España, Alemania y Grecia y ha creado coreografías para teatro y ópera. **Ziv Frenkel**, ha bailado en la Kibutz Contemporary Dance Company, en Israel y posteriormente ha continuado su carrera profesional en Berlín y Bonn.



עבודה של צמד הכוריאוגרפים והרקדנים **ולנטי רוקמורה וזיו פרנקל** (ישראל) אי טורה (ספרד). היוצרים משתפים פעולה משנת 2000 והעלו במשותף ארבע יצירות. כל אחד מהם מביא אתו מטען שונה לגמרי, מלא ניגודים שיוצרים יחד שלם הרמוני. ההרכב ממוקם בין בון, ברצלונה וירושלים, מקומות שבהם השניים יוצרים. יצירה אינטימית, נקייה מתפאורה ופעלולים שמתמקדת בגוף, בנוכחות ובתנועה. **זיו פרנקל** רקד בלהקת המחול הקיבוצי ובהמשך בברלין ובבון. **ולנטי רוקמורה אי טורה** רקד בספרד, גרמניה ויוון ויצר כוריאוגרפיות לתיאטרון ולאופרה.

Sábado 04.06.11
Centro gay, Gan Meir, Tel Aviv. Información y entradas en 03-5252896 y en www.gaycenter.org.il

מוצ"ש, **04.06.11**
המרכז הגאה, גן מאיר, תל אביב. מידע וכרטיסים בטל. 03-5252896
www.gaycenter.org.il-ib

Ciclo de cine Gay

El cine gay, ha generado decenas de películas. Este programa ofrece un recorrido por las producciones más recientes en torno al tema de la homosexualidad, abordado desde diferentes perspectivas.

Serie de largometrajes:

20 centímetros (2005)

Dirección: Ramón Salazar

Marieta quiere dejar de llamarse Adolfo y ser una mujer respetada. Sufre de narcolepsia, la enfermedad del sueño, y siempre se queda dormida en el momento menos oportuno. Pero en sus ataques de sueño, que dan origen a los números musicales, Marieta canta maravillosamente y habla idiomas. Hoy Marieta se ha despertado a cuarenta kilómetros de Madrid. (117 minutos)

Chuecatown (2007)

Dirección: Juan Flahn

Leo y Rey son una pareja de gays, un tanto atípicos, que viven en el barrio madrileño de Chueca, donde se están produciendo extraños crímenes de ancianas. El asesino es el dueño de una inmobiliaria cuya máxima aspiración es convertir Chueca en un barrio modelo, de casas de lujo, habitado por jóvenes guapos y modernos. Para ello se dedica a asesinar a todas aquellas ancianas que no quieren venderle el piso. (101 minutos)

Campillo sí, quiero (2007)

Dirección: Andrés Rubio

Documental. En 2005, el Parlamento español aprueba la ley de matrimonios gays, que otorga iguales derechos a las parejas gays y a las parejas heterosexuales, incluida la adopción. Un número de alcaldes hicieron un llamamiento para boicotear la ley, mientras que Francisco Maroto, alcalde de Campillo de Ranas, un pequeño pueblo perdido en las montañas, levantó la mano y dijo: "Yo caso". Un chico estadounidense y su novio español llegan a Campillo para casarse. (52 minutos)

סדרת קולנוע גאה

סדרת קולנוע ספרדי במטרה לפתוח צוהר לקהל הישראלי ליבול הקולנוע ההומסקסואלי הספרדי העכשווי המעלה נושאים שונים כגון היציאה מהארון, המקום של הבן ההומו באלבום התמונות המשפחתי, הזוגיות החד מינית ועוד.

סרטים באורך מלא:

צ'אקה טאון (2005)

במאי: רמון סלאזר

בהשתתפות שחקנים מפורסמים כגון לולה דואנייס (לחזור, הם שבפנים), פילר ברדם ורוסי דה פלמה (מסרטי אלמודובר). מריטה רוצה כבר להיפטר משמה, אדולפו ומעשרים הסנטימטרים המפרידים בינה לבין היכולת להיות אישה באופן חוקי. היא סובלת ממחלת השינה ונרדמת תמיד ברגעים הלא מתאימים, אבל בהתקפי השינה שלה מריטה שרה נפלא ומדברת בכמה שפות. היום התעוררה מריטה זרוקה תחת כיפת השמיים מרחק ארבעים קילומטרים ממדריד. (117 דקות)

צ'אקה טאון (2007)

במאי: חואן פלן

לאו וריי הם זוג שחי ברובע הגייז צ'אקה במדריד. הם לא מבינים באופנה ודווקא חובבים כדורגל, אין להם גרוש והם במשבר זוגי, אבל חוץ מזה הם די מאושרים. בשכונה מתחילים להתרחש מקרי רצח של קשישות שמבוצעים על ידי ויקטור, בעליה של חנות התיקים. הוא שואף להפוך את צ'אקה לשכונה לדוגמה שכל תושביה צעירים, מודרניים, וחיים בבתים מוצבים. לשם כך הוא רוצח את כל הזקנות מוותיקות השכונה שמסרבות למכור לו את דירותיהן. (101 דקות)

קמפיין אני רוצה (2007)

במאי: אנדרס רובי

סרט תיעודי. ביוני 2005 הפרלמנט הספרדי אישר את חוק הנישואים החד-מיניים, המשווה בין זכויות הזוגות החד-מיניים לזוגות ההטרסקסואליים גם בנושאי אימוץ. כמה ראשי ערים כמו למשל ווייאדולייד, קראו להחרים את החוק. לעומת אלה, הרים פרנסיסקו מרוטו, ראש מועצת קמפיין דה ראנאס, כפר קטן נידח בן חמישים תושבים שבהרי גואדלחרה, את ידו ואמר: "אני מחתן". ריי, בחור אמריקני ובן זוגו הספרדי פפה מגיעים לכפר כדי להינשא. (52 דקות)

Ander (2009)

Dirección: Roberto Castón

Ander, un cuarentón, que lleva una vida rutinaria, entre su puesto de operario y las labores agrarias del caserío de su familia sufre un accidente. La llegada de José, un inmigrante peruano que es contratado para ayudar en las tareas del caserío, modifica la vida de la casa y la del propio Ander. (124 minutos)



אנדר (2009)

במאי: רוברטו קסטון

אנדר, רווק בשנות הארבעים לחייו שחי חיי שגרה עם אמו ואחותו. לאחר ששבר את רגלו בתאונה, אמו מביאה עובד סינוד פרואני לסייע לו. בואו של חוסה משנה את מרקם החיים בבית ואת חייו של אנדר, שמתחילים לנבוט בו רגשות שלקיומם לא היה מודע ושמעוררים בו קונפליקט פנימי. בעקבות זאת גם יחסיו עם סביבתו משתנים. (124 דקות)

Serie de cortometrajes

¡Vaya pequeño! (2007)

Dirección: Carlos Grau

(9 minutos)

Yo sólo miro (2008)

Dirección: Gorka Cornejo

(19 minutos).

El mueble de las fotos (2008)

Dirección: Giovanni Maccelli

(2 minutos)

Lala (2009)

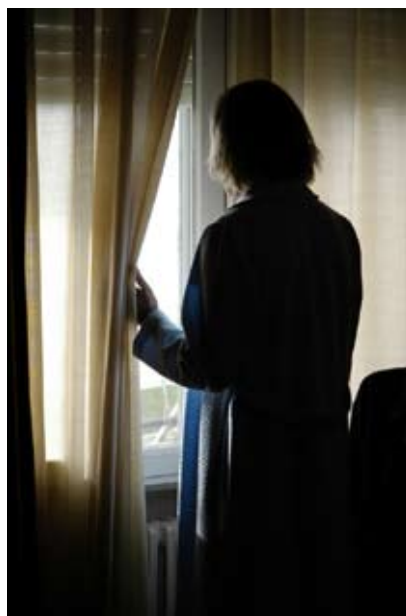
Dirección: Esteban Crespo

(20 minutos).

Pulsiones (2009)

Dirección: José Manuel Carrasco

(12 minutos).



מקבץ סרטים קצרים:

איזה תיק! (2007)

במאי: קרלוס גראו

(9 דקות)

אני רק מביט (2008)

במאי: גורקה קורנחו

(19 דקות)

ארון התמונות (2008)

במאי: במאי ג'ובני מסלי

(20 דקות)

ללה (2009)

במאי: אסטבן קרספו

(20 דקות)

דחפים (2009)

במאי: חוסה מנואל קראסקו

(12 דקות)

Todas las películas son español con subtítulos en inglés.
Centro gay, Gan Meir, Tel Aviv. Información y entradas en
03-5252896 y en www.gaycenter.org.il

כל הסרטים דוברי ספרדית עם כתוביות באנגלית.
המרכז הגאה, גן מאיר תל אביב. פרטים על מועדי הקרנה
www.gaycenter.org.il וב-03-5252896

05-06.06.11

Congreso Israel y España tras veinticinco años de relaciones diplomáticas: los retos futuros.

Congreso hispano-israelí organizado por la Universidad de Tel Aviv con el apoyo de Casa Sefarad-Israel, la Embajada de España y el Instituto Cervantes en Tel Aviv.



כנס: ישראל וספרד: עשרים וחמש שנה לכינון היחסים הדיפלומטיים: אתגרי העתיד

ביוזמת אוניברסיטת תל אביב ובשיתוף קאסה ספרד-ישראל, שגרירות ספרד ומכון סרוונטס תל אביב, בהשתתפות מומחים משתי המדינות.

En inglés. Centro S. Daniel Abraham de Estudios Regionales e Internacionales, Universidad de Tel Aviv. Cercano a la fecha se podrá obtener información en: 03-6406667/8 o en el sitio: www2.tau.ac.il/event/abraham/events.asp

באנגלית. מרכז דניאל אברהם ללימודים בינלאומיים ואזורים אוני תל אביב. סמוך למועד הכנס יימסר מידע בטל. 03-6406667/8
www2.tau.ac.il/event/Abraham/events.asp

08-09.06.11

Concierto **El lado oscuro de la música latina.** Polvorosa

Daniel Fuente (Chile/España) – cantante, guitarra y autor
Kersten Ginsberg (Alemania) - percusión
Momo Hafsi (Argelia/Francia) - bajo

El **Trío Polvorosa** es una agrupación multicultural con un repertorio en español que va del pop español a las denominadas músicas del mundo. El solista del grupo **Daniel Puente**, nacido en Chile, integró el grupo contestatario post-punk, Pinochet Boys. Obligado a dejar el país por el régimen militar, ya en España, integró la exitosa banda, Niños bombas y finalmente formó Polvorosa, premiada con el John Lennon Talent Award. Hoy la banda la integra además el percusionista **Kersten Ginsberg**, quien trabajó largo tiempo con el conocido percusionista Jaki Liebezzeit (CAN) y el bajista **Momo Hafsi**, francés de origen argelino, conocido por sus trabajos con Mory Kanté y Archie Shepp.



קונצרט: הצד האפל של המוזיקה ה"לטינית". פולבורוסה

דניאל פואנטה (צ'ילה/ספרד) - שירה וגיטרה
קרסטן גינסברג (גרמניה) - כלי הקשה
מומו חפזו (צרפת) - בס

פולבורוסה הוא הרכב רב-תרבותי, שיצר בתחילת דרכו סגנון שהוגדר כפופ אלקטרוני. כיום הרפרטואר המגוון שלה מתואר כמוזיקת עולם, בהשפעת מוצאם של חברי הלהקה. סולן הלהקה הקים בשנות השמונים את להקת הפאנק "נערי פינוצ'ה" בצ'ילה של ימי הדיקטטורה ונאלץ לגלות בשל מסרי הלהקה, חפזו וגינסברג ניגנו עם טובי המוזיקאים בארצותיהם.

08.06 Bella Shlomkins, calle Moses 13, Tel Aviv.
Información y adquisición de entradas: 03-6096996/7 o 050-7340830
Jueves 09.06.11 Pub Palo Borracho, Kibutz Gaash.
Información y adquisición de entradas: 050-7340830

08.06.11 בלה שלומקין, רח' נח מוזס 13, תל אביב.
כרטיסים בטל. 03-6096996/7, 050-7340830
יום חמישי 09.06.11, בפאלו בוראצ'ו, פאב בקיבוץ געש
כרטיסים בטל. 050-7340830

09-12.06.11

El cine de Albert Serra



Encuentro con el cineasta español **Albert Serra**, señalado por los críticos del mundo como la promesa más renovadora del cine español y proyección de dos de sus obras.

El canto de los pájaros (2008)

Rodada en blanco y negro y con actores no profesionales, la película recrea, en cierta forma, la historia de los Reyes Magos y su viaje a Belén. Premio Gaudí a la Mejor Película en 2009. (99 minutos)

en catalán con subtítulos en inglés y hebreo.

09.06.11 Proyección y encuentro con el cineasta en inglés. Cinemateca de Tel Aviv, calle Shprinzak 2, Tel Aviv. Información y adquisición de entradas: 03-6060800

11.06.11 Proyección y encuentro con el cineasta en inglés. Cinemateca de Haifa, Sderot Hanasi 105, Haifa. Información y adquisición de entradas: 04-8353521

12.06.11 Proyección y encuentro con el cineasta en inglés. Cinemateca de Jerusalén, Derech Hebron, Jerusalén. Información y adquisición de entradas: 02-5654333

Honor de Caballería (2006)

Una libre reinterpretación de la amistad entre el hidalgo caballero de La Mancha y su fiel escudero Sancho. Largometraje presentado exitosamente en el Festival de Cannes y galardonado con el premio FIPRESCI (Federación Internacional de Críticos de Cine) y en los Festivales de Viena y de Turín, entre otros. (110 minutos)



הקולנוע של אלברט סרה

אלברט סרה הוא אחד מהקולות החדשים המבטיחים של הקולנוע הספרדי הצעיר. סרטיו מצולמים בתקציבים צנועים ובאופן עצמאי ויונקים את השראתם מתוך הסיפורים הגדולים שמהם נוצרה התרבות המערבית.

שירת הציפור (2008)

שלושת השליחים במסע חיפוש אחר המשיח שזה עתה נולד. בדרך אל הלא נודע השלושה מתעמתים עם איתני הטבע ועם מהותו של הקשר האנושי. הסרט הוא מעין פואמה על המפגש בין הקדושה ליומיום, בין מיתוס למציאות. בסרט מוצגים גם דמויותיהם של מריה ויוסף ועל ניסיונותיהם לצלוח את השגרה שבזוגיות. (99 דקות)

קטלאנית עם כתוביות באנגלית ובעברית.

09.06.11 סינמטק תל אביב, שפרינצק 2, כרטיסים בטל. 03-6060800. הקרנה ומפגש עם הבמאי. באנגלית.

11.06.11 סינמטק חיפה, הנשיא 142. מידע וכרטיסים בטל. 04-8353500. הקרנה ומפגש עם הבמאי. באנגלית.

12.06.11 סינמטק ירושלים, דרך חברון 11. מידע וכרטיסים בטל. 02-5654330. הקרנה ומפגש עם הבמאי. באנגלית.

כבוד האביר (2006)

בסרטו הראשון, אלברט סרה מביא אל המסך את דמויותיהם של החולם הטראגי, דון קיחוטה מלה מנצ'ה ועוזרו הנאמן שנשו פנסה ברגישות אקזיסטנציאליסטית שמהדהדת אל מחזותיו של סמואל בקט. דרמה אישית, כמעט אילמת, שמבוססת על מספר אפיזודות מספרו הקאנוני של סרונטס, המנסה לגלות צדדים אחרים בדמותו המיתולוגית של קיחוטה. הסרט הוקרן בהצלחה בפסטיבל קאן. (110 דקות)

Consulte en las cinematecas de Tel Aviv, Haifa y Jerusalén acerca de las fechas de proyección para esta película durante el mes de junio.

לקבלת פרטים על מועדי הקרנת הסרט יש לפנות לסינמטקים.

27.06.11, 19:30 h.

Conferencia **Madrid en la literatura y la literatura sobre Madrid.** Adolfo García Ortega.

Adolfo García Ortega, escritor, poeta y editor español, disertará sobre la ciudad de Madrid, como contexto de muchas de las novelas españolas e hispanoamericanas, en cualquiera de sus géneros; la gran urbe que es y ha sido centro de acogida de culturas, razas e historias, que ha tenido un papel en la historia de la literatura en español enormemente subyugante y que ha reflejado los conflictos españoles y mundiales, desde la revolución francesa hasta los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid.

הרצאה: **מדריד בספרות והספרות של מדריד.** אדולפו גרסיה אורטה

אדולפו גרסיה אורטה, סופר, משורר, מו"ל, מסאי ומתרגם, שספרו "האיש שקנה ימי הולדת" תורגם לעברית, אורח קבוע ואהוב בישראל בכלל ובמכון סרוונטס בפרט ישוחח הפעם על מקומה של עיר האהובה מדריד כנושא ורקע ליצירות ספרדיות ולטינו-אמריקניות רבות, החל בסרוונטס ועד ימינו. מדריד, אבן שואבת לכל סוגי התרבויות, הגזעים והאירועים ההיסטוריים, שיחקה ועודנה תפקיד בהיסטוריה של הספרות הספרדית, באמצעות אירועים כמו המהפכה הצרפתית והתקפת הטרור של ה-11 במרס, 2004.

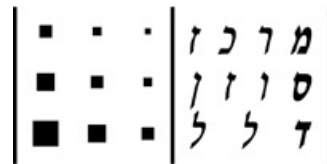
En español.
Instituto Cervantes en Tel Aviv.

בספרדית (ללא תרגום).
מכון סרוונטס.

18-24.07.11

Festival **Madridanza 2011**

El Centro Suzanne Dellal ofrece por segundo año consecutivo un programa con espectáculos de danza española, con el apoyo de la Comunidad de Madrid, la Embajada de España y el Instituto Cervantes, en el que participarán artistas y compañías de danza de primera línea, tanto de danza tradicional, como de flamenco y danza moderna.



פסטיבל **מדרידאנסה 2011** במסגרת "עולם מחול בפארק"

שבוע של מחול תוצרת מדריד בתל אביב הוא הרבה יותר ממקבץ מקרי של להקות ואמנים שפועלים ויוצרים במדריד. מדובר בסיפור אהבה בין שני מקומות המקיימים ביניהם ידידות אמיצה בזכות קשרי הגומלין בין מרכז סוזן דלל והמחול המדרידאי, ובין המוסדות הישראליים-שגרירות ישראל במדריד, משרד התרבות ומשרד החוץ הישראלי - העמלים לחיזוק שיתוף הפעולה והדיאלוג התרבותי, ובין ממשלת מחוז מדריד באמצעות מנהל התרבות והספורט לקידום המחול.

Park Hayarkon
Información en: 03-5605656 o en www.suzannedellal.org.il

אמפי וואהל, פארק הירקון, תל אביב. פרטים על המופעים ורכישת כרטיסים ב-03-5105656 וב-www.suzannedellal.org.il

Cuentacuentos

El tiempo pasa para todos y, cómo no, nuestro Cuentacuentos también crece y evoluciona... En esta nueva temporada que iniciamos queremos ilustrar el ciclo de la vida del hombre con cuentos que nos hagan partícipes de la ilusión del nacimiento, la inocencia de la infancia, las dudas de la adolescencia, la sabiduría de la vejez... Esperamos que disfrutéis con nosotros de este paseo por Las edades del hombre.

Actividad recreativa, dirigida a enriquecer y despertar el interés por el idioma español. Estos encuentros son gratuitos y abiertos a todo público y se realizarán en la Biblioteca del Instituto Cervantes en Tel Aviv, a las 12:00 horas.

Próximos encuentros:

15.04.11: Autores hispanoamericanos.

20.05.11: Autores israelíes.

24.06.11: Autores españoles.

מספר סיפורים

כשאנו חושבים על מספרי סיפורים אנו מעלים בדעתנו סיפורים קצרים בעלי אופי עממי ופולקלוריסטי שחוזרים על עצמם בווריאציות שונות בתרבויות הנבדלות זו מזו. אבל גם סופרים גדולים כתבו סיפורים, ואנו מגישים לכם מבחר קטן של סיפורים גדולים מהספרות הלטינו-אמריקנית, הישראלית והספרדית. הפעילות תתקיים בספריית מכון סרוונטס בימי שישי בשעה 12:00. כניסה חופשית.

פעילות העשרה בשפה הספרדית המיועדת בעיקר לתלמידי ספרדית.

בספריית מכון סרוונטס, בשעה 12.00

המפגשים הקרובים:

15.04.11: סופרים לטינו-אמריקנים

20.05.11: סופרים ישראלים

24.06.11: סופרים ספרדים



bibtel@cervantes.es
<http://telaviv.cervantes.es/opac.htm>
<http://www.bibliotelaviv.blogspot.com>

Las actividades que se realizan en la sede del Instituto Cervantes en Tel Aviv son totalmente gratuitas. Rogamos que el público sea puntual a fin de evitar retrasos en el inicio de las mismas.

La institución se reserva el derecho de hacer modificaciones en el presente

A todo interesado en recibir información de nuestras actividades por correo electrónico, rogamos enviar sus datos a: adxotel@cervantes.es

הכניסה לכל האירועים המתקיימים במכון סרוונטס ללא תשלום. אנו מבקשים בכל לשון של בקשה לא לאחר לאירועים.

מכון סרוונטס שומר על הזכות להכניס שינויים בתכנית האירועים.

המעוניינים לקבל מידע על פעילויותינו דרך האינטרנט מוזמנים לשלוח את כתובת הדוא"ל ל: adxotel@cervantes.es

Entidades colaboradoras:



קורסי ספרדית 2011

תתחיל לתכנן את הלימודים שלך לשנה הבאה:

סוג קורס	משך הלימודים	מספר שיעורים שבועיים	מספר שעות שבועיות	סה"כ שעות
קורס רגיל	20 שבועות	פעם בשבוע	3 שעות	60 שעות
קורס מזורז	10 שבועות	פעמיים בשבוע	6 שעות	60 שעות

מועדי פתיחת הקורסים הבאים

קורסי קיץ: 12.06.2011 ו-03.07.2011

ספרדית ברשת! קורס און ליין לפי רמות.

קורסים להכשרת מורים לספרדית כשפה זרה, קורסים לחברות, סדנאות כתיבה יוצרת, סדרת הרצאות על תרבות הלדינו, קורסי בישול ספרדי ודרום אמריקאי, הכנה למבחן DELE, קייטנת קיץ לילדים ועוד

לפרטים: telaviv.cervantes.es | auxiliar_acad@cervantes.co.il | 03-527-9992

מכון סרוונטס Instituto Cervantes בפייסבוק: [instituto Cervantes](https://www.facebook.com/instituto.cervantes)

חדש! קורסים בזכרון יעקב, נתניה, חולון, הרצליה, משגב וחיפה

